

IV, 5. К Агни-Вайшванаре (перевод Т. Я. Елизаренковой)

1. Вайшванаре щедрому, Агни, как сможем мы,
Единодушные, поклониться? Обладающий высоким блеском
В (своем) совершенном высоком возрастании
Он укрепил (небо,) как опорный столб-стену.

2. Не хулите (того,) кто меня наделил этим даром,
Смертного - бог, следующий своему обычаю,
Простодушного - умудренный, бессмертный прозорливец,
Вайшванара самый мужественный, юный Агни.

3. Бык, обладающий двойной силой, с острыми концами (рогов),
С тысячным семенем, сильный,
Знающий тайное (слово,) подобно следу коровы,
Агни открыл мне могучий напев (и) поэтическое вдохновение.

4. Пусть Агни с острыми зубьями, с самым жарким пламенем,
(Бог,) который с прекрасными дарами, сожрет тех,
Кто нарушает установления Варуны,
Любимые прочные (установления) внимательного Митры.

5. Навязчивые, как женщины без братьев,
Как жены дурного поведения, обманывающие мужей,
Будучи порочными, незаконными, неправдивыми,
Породили они это тайное слово.

6. О Агни очищающий, кто я такой, что на меня,
Не нарушающего (установления), словно тяжелый груз,
Ты решительно возложил высокий глубокий смысл -
Новый вопрос, семикратно (заостренный) жертвенной наградой?

7. Этого самого Агни, равным образом (езде) одинакового,
Пусть достигнет поэтическая мысль, очищающая силою духа!
Милое (молоко) Пришни в бурдюке с питанием.
Диск (солнца) поднялся на вершину земли.

8. Что из этой речи следует мне возгласить?

О сложенном втайне говорят шепотом.

Когда они открыли, как сокровище (?), (тайну) коров,

(Стало известно,) что он охраняет приятную вершину земли, след птицы.

9. Вот этот могучий лик могучих (богов),

Которого прежде всего сопровождает утренняя корова.

Я нашел (его,) тайно сияющего

На месте закона, быстро устремляющегося, быстрого.

10. И вот, сверкая пастью перед (своими) родителями,

Он вспомнил о тайном милом (молоке) Пришни.

На высшем месте матери, находясь вблизи коровы,

(Показался) язык быка, протянутого пламени.

11. С поклонением я провозглашаю истину, когда меня спрашивают

В надежде на тебя, о Джатаведас, если это (так).

Ты владеешь тем, что есть все:

Богатством, что на небе и что на земле.

12. Что (будет) нам из его богатства? Какое сокровище?

Провозгласи нам (это), о Джатаведас, как знаток!

Сокрыт дальний (конец) этого пути, что нам (уготован),

(Место, куда) отправились мы, словно обреченные, (идушие) по ложному следу.

13. Каков предел? Каковы вехи? Каково (это) желанное?

Да устремимся мы (к нему), словно быстрые (кони) - к награде!

Когда божественные жены бессмертия,

Утренние зори, протянут к нам (лучи) цвета солнца?

14. (Эти люди,) не способные удовлетворить (своей) лишенной сока, ничтожной,

Жалкой речью, поддающейся опровержению,

Что они могут здесь сказать тебе, о Агни?

Безоружные, да соединятся они с небытием!

15. (Лик) этого быка, зажженного для красоты,
Лик Васу, засверкал в (нашем) доме.
Одетый в белое, приятного на вид цвета,
Обильный избранными дарами, он засверкал, как жилище, полное богатства.